MUNI
ARTS

Akademické čtení a psaní

FAVMPa080

FAV JS 2022
27. 4. 2022

Skopal: *Kolem světa ve 32 jazycích*

- Jak se Vám text četl?
- Jaká je hlavní teze textu?

- V které části byste hledali klíčovou pasáž k pochopení hlavního argumentu?
- Jaké výzkumné otázky text umožňuje klást?

- Co Vám v textu chybí?

- Jaká konkrétní témata byste s pomocí tohoto textu řešili/zaštítili (cca 3)?
- Hodí se text jako metodologická záštita pro Vaše výzkumné téma a proč?

MUNI ARTS

Kolem světa: resumé

- „Pavel Skopal se ve svém textu věnuje otázce, jak je možno dosáhnout kulturní a jiné lokalizace filmů na mezinárodním trhu.“ (ŠCh)
- „Hollywoodské blockbustery nejsou neměnným produktem a cílí spíše na co nejvíce segmentů publika definovaných věkem, pohlavím, žánrovými preferencemi než na národní a kulturní specifika.“ (MR)
- „Národ (či kulturní specifičnost) hraje velmi malou roli i v rovině distribuce a propagace.“ (JC)
- „Jelikož neexistuje rozdíl mezi DVD nosiči v různých regionech, konzumenti jsou v nových speciálních reedicích oslovováni skrze zlepšenou technickou kvalitu nebo mnohé bonusové materiály pro rozdílné věkové skupiny.“ (MČ)
- „Hlavnou tézou textu pritom je, že lokalizácia je značne obmedzovaná a objavuje sa najmä v sémantickej rovine z dôvodu kultúrnej odlišnosti a možnému nepochopeniu pôvodných konotácií – okrem toho dabing sa snaží zostať čo najvernejší pôvodnému zneniu, aj napriek tomu, že originálna stopa je všeobecne považovaná za kvalitatívne najlepšiu a dabing je skôr mierený detskému divákovi.“ (MĎ)

MUNI ARTS

Kolem světa: resumé

- „Následná špeciálna platinová edícia Levieho kráľa už nie je zameraná len na detských divákov, ale taktiež na rodičov a na fanúšikov a zberateľov DVD. Na rodičov sa zameriava predovšetkým cez materiály, ktoré oslovujú tých, ktorí si pamätajú „staré Disney“, na zberateľov a fanúšikov zase cez špeciálne rozhovory, sekvencie a dokumenty zo sveta Levieho kráľa a prípravy filmu.“ (PK)
- „Ďalej ukazuje to ako sa vďaka tejto taktike spoločnosť Disney snaží reprodukovať expresívnu kvalitu hlasu a tým znemožňuje dabingu kultúrnu špecifickosť, no zároveň udržuje maximálnu blízkosť originálu, čím je odlišnosť obmedzená na sémantickú robinu. Túto tendenciu označuje ako homogenizáciu, kedy sú všetky jazykové verzie v expresívnej rovine produkované ako imitácie, snažiace sa zúžiť medzeru medzi originálom a lokálnou verziou.“ (ZS)
- „Vo výsledku by sa dabing mal podobať aj v rovine prednášania či intonácie textu, teda stráca kultúrne špecifickosti. Zdôrazňuje, že kvalita produktu je garantovaná značkou „Disney“. (MM)

MUNI ARTS

Kolem světa: Moje resumé

– Text představuje glokalizační strategie přelomu 90.let 20.století a nového milénia, uplatňované v hollywoodské produkci a zacílené na rodinné publikum (děti + dospívající + rodiče). Glokalizaci text přibližuje jako formu mikromarketingu, dále jako konstrukci různých typů publik a jako rétorický nástroj; to vše na příkladu jazykových verzí a bonusových materiálů, s nimiž pracuje DVD *Lví král*. Identifikuje pnutí mezi zasazením díla do specifického kulturního a národního kontextu, a mezi neustálým odkazováním k původci díla, což je nadnárodní společnosti Disney. Ve výsledku se dabing ukazuje jako nepříliš podstatný lokalizační prvek, neboť pracuje jen s rovinou sémantickou (překlad) a ne s rovinou expresivní (hlas dabéra se má hlavně přiblížit hlasu původnímu). Ve finále tak autor dochází k závěru, že namísto propagace šité pro potřeby konkrétního národního trhu se marketing v budoucnu zaměří na transkulturní, globálně sdílené hodnoty specifického vkusu a životního stylu (niche marketing).

>> velmi důležitá téma hlasu, jeho možných kombinací v kontextu dabingu - existuje něco jako univerzální/ideální dabingový hlas? S kolika herci může být dabér maximálně spojený, než se plně vytěží jeho potenciál? Jaké řečové a hlasové charakteristiky mohou nepříjemně zasahovat do dabingu - etnické, genderové, věkové? V tomto ohledu velmi důležitá s. 36 a poznámka č. 26 na s. 38.

Odin: *Otázka amatéra*

- Jak se Vám text četl?
- Jaká je hlavní teze textu?

- V které části byste hledali klíčovou pasáž k pochopení hlavního argumentu?
- Jaké výzkumné otázky text umožňuje klást?

- Co Vám v textu chybí?

- Jaká konkrétní témata byste s pomocí tohoto textu řešili/zaštítili (cca 3)?
- Hodí se text jako metodologická záštita pro Vaše výzkumné téma a proč?

MUNI ARTS

Otázka amatéra: resumé

- „Roger Odin sa vo svojom texte pri označovaní tvorcov slovom „amatér“ snaží uvažovať naprieč tromi priestormi v kontexte ich vnútorného fungovania. Autor tieto príklady rámuje filmom Krysztofa Kieslowskeho *Amatér.“* (DG)
- „Využíva delenie priestorov na 3 skupiny: rodinný, “amatérsky“, „nezávislého“ a „iného“ filmu, ktorým sa venuje v samostatných častiach textu.“ (MM)
- „Plne si ale uvedomuje rozsiahlosť skúmaného problému a nejednoznačnosť rozdelenia profesionálnych a amatérskych filmárov.“ (PK)
- „Roger Odin text zaměřuje na tři prostory, které jsou nejen jemu velmi známé. Na těch se snaží pochopit různé pojímání slova amatér. Ony všechny prostory jsou totiž amatérské, a v každém prostoru znamená slovo amatér zcela něco odlišného. Nehraje si na historika, nepopisuje jejich dějiny, ale zároveň v úvahu přijímá určité aspekty jejich historického vývoje.“ (MR)
- „Osobne vnímam prechod od rodinného priestoru až po priestor nezávislého filmu ako vývoj v zručnostiach filmára, nie ako tri samostatné kategórie.“ (PK)

Otázka amatéra: resumé

- „V závěru se Odin zamýšlí nad vlivem televize a podobností mezi rodinným a nezávislým filmem.“ (JC)
- „Text sa zaoberá rôznymi pojatiami ‚amatéra‘ v rôznych sociálnych a inštitucionálnych priestoroch, ich modmi produkcie, finálnym produktom a subjektmi, ktoré zachycuje a napokon oblasťami možnej distribúcie alebo divákmi, ktorým je táto produkcia smerovaná.“ (MĎ)
- „Přináší myšlenku, že filmový amatér a jeho filmy nejsou plně ukotveným bodem, ale že zde existuje jakási osa, na které se filmař může pohybovat.“ (ŠCh)
- „Na závěr textu Odin předkládá tezi, že se na přelomu milénia vlivem technologií dříve vytyčené prostory mísí. Nejdrastičtěji se na tom podepisuje televize, která využíváním amatérských záběrů vytváří dojmy autentičnosti. Následkem toho však tvůrci častěji točí s předběžným záměrem uvedení ve vysílání, a vystavují se tak hrozbě „profesionalizace“ amatérského filmaře, což může způsobit i rozpuštění jejich různorodé produkce v „televizním“ prostoru.“ (MČ)
-

MUNI ARTS

Otázka amatéra: Moje resumé

- Text Rogera Odina se snaží podchytit rozbíhavou kategorii amatérského filmu a jeho tvůrců. Věnuje se prostorům, praktikám, enunciačním pozicím a aktérům, které autor člení do tří skupin: nejprve jsou tradiční rodinní filmaři, kteří točí snímky bezprostřední, za účelem uchování vzpomínek a zcela mimo sféru kinematografické instituce. Druhý stupeň představují filmaři-amatéři, kde se objevuje silnější pozice autora jako tvůrce, vědomá práce se strukturou a žánrem (písničky, obrazy přírody, parodie); zároveň jde o proud konzervativní. Třetí sféru představují radikální filmaři, kteří se věnují tématům mimo sféru amatérského i profesionálního filmu (“otravné filmy”), ve svých projektech jsou výrazně osobně zaangažovaní, častou strategii představují provokace. V závěru Odin dochází k poznání, že hranice mezi jednotlivými sférami zdaleka nejsou pevné a nepropustné, protože amatérský prostor čím dál víc prorůstá do prostoru televizního; stejně tak rodinný film postupně přejímá postupy reportáže a dokumentu.
- Žánrové rámce amatérského filmu (s. 19 a 20) - parodie jako úspěšný žánr uvnitř konzervativní sféry amatérské produkce? Způsob vyrovnání se s praktickými omezeními na rovině přípravné, produkční a postprodukční fáze? Lze ze samotného díla vyčíst, že jde o parodický záměr? Nebo tento rys upevňuje rámec uvedení: FOD a kategorie Hovězina?

MUNI ARTS